TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 41

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Chú hề may mắn Mickey

©Vitdoctruyen.com

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

SaigonTimesGroup

THE SAIGON TIMES

https://tieulun.hopto.org

VỊT DONALD

Tên cướp vũ trụ tái xuất giang hồ

@vitdonald.com

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG

1. Dear boys! I really am so grateful that you're willing to help me with my shopping at Duckingdales department store today!
2. After all, they only have a sale once a year, and I always take the opportunity to buy up a whole year's supply of light bulbs!
3. Why don't you just light up the place with candles instead? I'm sure that would be even cheaper!
4. Are you implying that I'm stingy? You know that I...
5. What? Did you hear that? There's someone in there!
6. CHOMP! CHOMP!
7. That nasty trespasser is gonna have to account to me and good old Betsy!

https://tieulun.hopto.org

8. Được rồi! Tốt hơn thì ra hàng đi! Mi không trốn được ta trong chỗ này đâu!

9. Hình như đâu có ai ở đây, bác Scrooge! Bác có chắc đã nghe tiếng động không?

10. Chắc chắn là có! Ta nghe rõ ràng có đứa nào nhai nghiến chính tờ đô-la này nè!

11. Nhưng Scrooge McDuck này sẽ không khoanh tay đứng nhìn khi mà tiền dành dụm cực khổ của mình bị loài sâu mọt xấu xa gặm nhấm đâu!!

12. RỘT! RỘT!

13. Xin lỗi bồ! Không đủ chỗ cho hai ta ở chung trong kho tiền này đâu!

4. Trời đất!

15. Bác không được bắn Mickey!

17. PẰNG!

16. Hự!

18. Vậy ra tụi bay biết nhau hả?

19. Dĩ nhiên! Nó là Mickey, con chuột cưng của tụi cháu! Tụi cháu đang ráng kiếm chỗ ở mới cho nó vì chú Donald không cho tụi cháu nuôi nó nữa!

8. Okay! You might as well come out with your hands up! You can't hide from me in here!
9. There doesn't seem to be anyone here, Unca Scrooge! Are you sure you heard something?
10. You bet I did! In fact I heard someone chewing away at just this particular dollar bill!
11. But Scrooge McDuck is not gonna stand idly about while his hard earned cash gets eaten up by some nasty little vermin!
12. CHOMP! CHOMP!
13. Sorry, pal! There ain't enough room in this money bin for the two of us!
14. GASP!
15. You can't shoot Mickey!
16. Urgh!
17. BLAM!
18. So you know each other?
19. Sure! This is our pet mouse, Mickey! We're trying to find a new home for him as Unca Donald won't let us keep him!

©vitalun.com

https://tieulun.hopto.org

20. Vậy hả, chắc chắn nó cũng không ở đây với bác được đâu! Con quái này sẽ xơi tái hết mớ giấy bạc của bác trong vòng chưa tới hai trăm năm nữa!

21. Với lại, sao các cháu không nuôi nó trong một cái lồng?

22. Không được! Cháu thường giữ nó ở trong túi áo ngực!

23. Mickey thích được giữ trong túi, ở đó thoải mái và ấm cúng hơn!

24. Hay đó! Bác nghĩ các cháu muốn giữ nó ở đâu tùy thích! Miễn không ở với bác là được rồi!

26. CÁCH!

25. **Hả?**

27. Bác bắt đầu khóa cửa bằng chìa từ hồi nào vậy? Cháu nhớ là bác luôn xài loại khóa số mà?

28. Đúng! Nhưng không may là ta cứ quên mã số hoài!

29. Hơn nữa, ai mà dám đột nhập vào đây khi mà cô Typefast còn ngồi canh chừng! Ha, ha!

30. Cậu đã cho Mickey vào túi lại chưa, Huey?

31. Rồi! Nó...

CẤM BÉN MẢNG!

32.

33. **Ồ không!** Nó lại biến mất tiêu rồi!

34. Lát nữa cháu hãy kiếm nó! Đầu tiên ta phải lo đến Duckingdales trước khi bóng đèn giá rẻ bị mua hết!

35. Nhưng, nhưng...

20. Well, he certainly can't stay with me! That creature could eat up all my bills in under two hundred years!
21. Besides, shouldn't you keep him in a cage?
22. Nope! I usually keep him in my breast pocket!
23. Mickey likes being kept in pockets, where it's nice and warm!
24. Well, I guess you can keep him wher[illegible] with me, of course!
25. Huh?
26. CLICK!
27. When did you start locking that door with a key? I thought you always used a combination lock!
28. Yeah! But unfortunately I kept forgetting the actual combination!
29. Besides, who'd dare to try and break in here as long as Miss Typefast's sitting
30. Have you put Mickey back in your pocket, Huey?
31. Sure! He's...
32. GET LOST!
33. Oh no! He's disappeared again!
34. You'll have to look for him later! First we've gotta reach Duckingdales before all the cheap light bulbs have been sold!
35. But but[illegible]

https://tieulun.hopto.org

©vitdonald.com

36. Trong khi đó, trên hành tinh Melbar, xa tít ngoài vũ trụ bao la...

37. Chào Tachy! Thấy khỏe khi lại ra tù chứ hả?

39. NHÀ TÙ MELBAR

38. Bình thường thôi, Myron! Mi đã lo được cho ta một chiếc phi thuyền đàng hoàng chưa?

40. Có chứ! Tui nghĩ là bạn sẽ lại kiếm cách cướp tiền của bọn người mặt đất nữa phải không?

41. Chắc chắn rồi! Từ khi tiền và những thứ giá trị khác trở nên lỗi thời trên hành tinh chúng ta mấy thế kỷ nay, ở đây chẳng có gì đáng cho một tên cướp bậc thầy như ta ra tay hết!

42. Nhưng ta sẽ cho chúng thấy! Nếu ta cướp được toàn bộ tài sản của Scrooge McDuck, ta sẽ được coi là tên tội phạm vĩ đại nhất khắp vũ trụ này!

43. Và với sự trợ giúp của "Thuốc xịt siêu từ tính" mà ta đã pha chế cấp tốc trong phòng thí nghiệm nhà tù, việc đó sẽ dễ như trở bàn tay!

36. Meanwhile on the planet Melbar, way, way out in deep space —
37. Hi, Tachy! Good to be out for jail again, eh?
38. Never mind that, Myron! Have you got hold of a decent space craft for me?
39. MELBAR PRISON
40. Sure! I guess you wanna try and get hold of that earthling's money again?
41. You bet! Since money and other objects of value became obsolete on our planet centuries ago, there's nothing for a master thief like me to steal here!
42. But I'll show them! If I succeed in stealing Scrooge McDuck's entire fortune I'll have to be recognised as the greatest criminal in the whole universe!
43. And with the help of this "super magnetic spray" that I whipped up in the penitentiary laboratory, it will be as easy as falling off a log!

https://tieulun.hopto.org

©Vitdonald.com

44. Trước tiên, ta xịt chất này lên khắp mình!

45. "Rồi ta chỉ việc đi vào kho tiền của lão già keo kiệt và xịt một cơn mưa bụi chất thuốc này lên đống tài sản của hắn!"

46. "Thế là toàn bộ kho tàng sẽ theo ta đi bất cứ nơi nào ta muốn!"

CẤM BÉN MẢNG!

47.

48. Đúng vậy, chẳng mấy chốc Tachyon Farflung sẽ trở thành tên tội phạm giàu nhất và khét tiếng nhất trên khắp vũ trụ!

49. Không biết bạn có dành cho tui một vài (ơ)... xu không hả, Tachy?

50. Myron, đừng có ngốc thế!

51. Sau một chuyến du hành khá yên ổn trong không gian...

52. Như ta đã nói trước, việc này sẽ dễ như trở bàn tay thôi!

53. Ủa?

44. First I spray myself all over with this stuff!
45. "Then I just get inside the old skinflint's money bin and give his loot a wee shower of the stuff!"
46. "Then the entire fortune will follow me wherever I go!"
47. GET LOST!
48. "Yes indeed, Tachyon Farflung will soon be the richest and most infamous criminal in the entire universe!"
49. Do you think that there'll be a few (er!) cents to spare for me, Tachy?
50. Don't be silly, Myron!
51. After a fairly uneventful space journey —
52. As I said earlier, this is gonna be as easy as falling off a log!
53. Huh?

https://tieulun.hopto.org

54. Giờ ta chỉ việc ghé vào kho tiền của Scrooge và xịt một cơn mưa chất này lên đó!

55. Nè, ông bạn tưởng mình đang đi đâu đó hả?

56. Đúng vậy! Tuyệt đối không cho phép xâm nhập vào khu vực này đó!

57. Thưa quý vị, ta cho rằng ta mới là người quyết định điều đó!

58. XÌ ÌÌÌ ÌÌ!

59. Ta chỉ đến đây để lấy về 52 tỉ tỉ, 18 tỉ, 12 triệu đô-la và 16 xu của ta thôi! Ha, ha!

60. Nè, bà ngoại! Hãy mở cửa kho bạc đi để khỏi có ai bị gây thương tích!

61. Đừng ngớ ngẩn như vậy, chú bé a! Ông McDuck chỉ có một chìa khóa, và chú cũng thấy là hiện giờ ổng không có ở đây!

62. Ồ, trong trường hợp đó ta chỉ cần để cái máy dò vịt này tìm hắn cho ta thôi! Chuyện nhỏ!

54. Now I just have to pop into the money bin and give Scrooge's dosh a shower with my spray!
55. Where d'you think you're going, buddy?
56. Yeah! Trespassing is definitely not allowed around here!
57. I think that I'll be the judge of that, gents!
58. BZZZZZZT! BZZT!
59. I'm just here to fetch my 52 zillion, 18 billion, 12 million dollars and 16 cents! Ha, ha!
60. Okay, Grandma! Open the door to the vault so that nobody gets hurt!
61. Don't be such a silly boy! Mr McDuck has the only key, and as you can see he isn't here right now!
62. Oh, well! In that case I'll just have to let my little duck detector find him for me! No problem!

https://tieulun.hopto.org

©vitdonald.com

63. Nói về Scrooge...

66. DUCKINGDALES

67. ĐẠI HẠ GIÁ

64. Cháu làm ơn thôi lải nhải về con chuột phiền toái của cháu được không hả, Huey ?

65. Nhưng mà Mickey không quen sống ở ngoài một mình!

68. ĐẠI HẠ GIÁ

69. ĐẠI HẠ GIÁ

70. Nó hổng biết cách né tránh bọn mèo hay thú dữ khác! Mọi chuyện kinh khủng đều có thể xảy ra với nó!

71. Mọi chuyện kinh khủng hình như cũng sẽ xảy ra cho cả chúng ta nữa! Hừm! Trước giờ ta chưa hề thấy chỗ nào đông người như chỗ này!

72. Ta không hiểu sao mấy người đó lại sẵn sàng chịu đựng như vầy chỉ vì muốn tiết kiệm vài xu nhỏ nhoi!

73. Aaá!

74. Bốp!

75. Sao ông dám chen lên trước ta vậy hả, ông già lẩm cẩm?

76. H...hãy đi đến cửa hàng bóng đèn đi, càng sớm càng tốt! Hôm nay, chỗ này có vẻ là nơi nguy hiểm nhất!

77. Ông bác Scrooge đáng thương không biết rằng mình đã lầm...

78. Tuyệt! Lão già khốn khổ bằng xương bằng thịt kia rồi! Lão đâu biết rằng lão sắp phải chia tay với kho báu yêu dấu của mình... mãi mãi! Ha ha!

63. Speaking of Scrooge —
64. Will you please stop harping on about that pesky mouse of yours, Huey!
65. But Mickey's not used to being out on his own!
66. DUCKINGDALES
67. BIG SALE
68. BIG SALE
69. BIG SALE
70. He doesn't know how to keep out of the way of cats and other predators! All kinds of horrible things could happen to him!
71. All kinds of horrible things seem to be happening to us too! Umph! I've never seen so many people in one place before!
72. I can't understand that people are willing to put up with all this just to save a few measly cents!
73. Argh!
74. TWACK!
75. Don't you dare to push ahead of me in the queue, you old codger!
76. L-let's get to the lamp department as soon as possible! This place seems most hazardous today!
77. Poor old Uncle Scrooge doesn't know how right he is —
78. Great! There's the old miser in person! Little does he know that he's about to part company with his beloved money — for ever! Ha, ha!

https://tieulun.hopto.org

79. Khó mà tin được ta lại sắp đặt tay lên...

NƯỚC HOA

80.

81. Aha! Ông có vẻ là một người lịch sự thích "gu" nước hoa tinh tế nhưng đầy nam tính! Sao không thử chút ít mùi "Mê Cuồng Lúc Nửa Đêm"?

82. Cái gì vậy?

83. XÌÌÌÌ!

84. Aaá! Bộ bọn trái đất các người thường xịt hơi độc vào mặt người khác như vậy hả?

85. Hơi độc à? Đây chính là thứ mà tôi gọi là "Mê Cuồng Lúc Nửa Đêm" đó! Hay là thử một ít "Giấc Mơ Thần Tiên" đi?

86. Đừng nghe hắn, thưa ngài! "Sự Ngây Ngất Tuyệt Vời" mới là thứ nước hoa ngài cần!

87. Ta có ý này hay hơn! Sao tụi bay không thử thứ này xem?

88. XÌÌÌ!

89. Đồ chết tiệt! Làm ta mất dấu Scrooge và đám cháu của lão!

90. Aha! Chúng kia kìa! Hôm nay đúng là ngày hên của ta!

79. I can hardly believe that I'm so close to getting my hands on...
80. PERFUME
81. Aha! You look like a gentleman who'd appreciate a subtle but masculine fragrance! Why not try some "Midnight Madness"?
82. What?
83. PFFT!
84. Argh! Do you earthlings often spray poisonous gas into each other's faces?
85. Poisonous gas? That's exactly what I call "Midnight Madness" myself! Try some "Divine Dreams" instead!
86. Don't listen to him! "Elixir of Ecstasy" is the perfume for you, sir!
87. I have a better idea! Why don't you try this, boys?
88. BZZZT!
89. Drat! Now I've lost Scrooge and his relatives!
90. Aha! There they are! This must be my lucky day!

https://tieulun.hopto.org

PHẢI ÔM CHÓ LÊN KHI ĐI THANG CUỐN
92.

91. Tránh ra, bà già! Ta đang...

93. Cám ơn, anh bạn trẻ! Tôi biết sẽ có người giúp tôi bế con Stumpy bé bỏng mà!

94. Nhưng, nhưng...

95. Và coi kìa, Stumpy có vẻ cũng biết ơn lắm!

96. GỪ GỪ!

97. Tốt! Nhưng giờ ta có một việc rất quan trọng phải làm! Ta...

98. Ồ không! Lẽ ra ta không nên đụng vào con vật phiền phức này! Giờ thì ta ngứa ngáy khắp người rồi!

99. Ngươi ám chỉ là con Stumpy bé bỏng của ta có bọ chét phải không, anh bạn trẻ?

100. GỪ GỪ!

101. Không không, tui từ hành tinh khác tới, và...

103. BỐP!

102. Đúng là một sự xúc phạm ghê gớm! Đầu tiên là kết tội Stumpy có bọ chét! Rồi lại xúc phạm sự hiểu biết của ta bằng những chuyện khó tin!

91. Out of my way, woman! I'm in a...
92. DOGS MUST BE CARRIED ON THE ESCALATOR
93. Thank you, young man! I knew someone would help me with little Stumpy!
94. But, but...
95. And look at that, Stumpy's grateful too!
96. GRRR!
97. Good! But now I've got a very important errand to attend to! I...
98. Oh, no! I should never have touched that pesky animal! Now I've got a terrible itch all over!
99. Are you implying that my little Stumpy's got fleas, young man?
100. GRRR!
101. No, no! I'm from another planet, and...
102. What an insult! First accusing Stumpy of having fleas! And then insulting my intelligence with tall stories!
103. TWACK!

©vitdonald.com

https://tieulun.hopto.org

104. Trời ơi! Mình không hiểu sao bọn người mặt đất lại chịu nổi nơi này! Đúng là một hành tinh khủng khiếp!

GIAN HÀNG THỰC PHẨM

105.

106. Chờ chút, thưa ngài! Chỉ yêu cầu ngài nếm thử món súp bắp cải Đức và bánh hấp tuyệt vời của tôi thôi!

107. Ơ, tui không...

©Vitdonald.com

108. Vô lý! Ngài sẽ thích nó mà!

109. Ực!

110. Úi! Mi đang cố đầu độc ta phải không? Đây là thứ kinh tởm nhất mà ta nếm phải từ trước tới nay!

111. Cốc-lết và bánh quy cay (*)! Mi dám thóa mạ cách nấu ăn của ta hả, anh bạn?

112. Ặc ặc!

113. Nhưng ta không tha thứ cho điều đó đâu! Này! Đỡ nè!

BINH!

114.

115. M...Mình phải rời khỏi cái hành tinh điên loạn này! Khẩn cấp!

116. Và ta sẽ trốn đi ngay khi ta có được thứ mà ta đến đây tìm! Hê, hê!

GIAN HÀNG BÓNG ĐÈN

117

104. Good grief! I don't understand how these earthlings can stand it here! What a terrible planet!
105. FOOD DEPARTMENT
106. Just a moment, mein herr! You simply must taste my delicious sauerkraut soup with dumplings!
107. Er, I don't think...
108. Nonsense! You'll love it!
109. Glurg!
110. Yuck! Are you trying to poison me? That was the most disgusting stuff I've ever tasted!
111. Schnitzels und pretzels! How dare you insult my cooking, you fiend?
112. Gack! Gurk!
113. But I'm not going to tolerate it! Here! Take this!
114. BANG!
115. I-I got to get away from this crazy planet! On the double!
116. And I aim to make my escape as soon as I've got what I came for! Heh, heh!
117. LAMP DEPARTMENT

https://tieulun.hopto.org

118. Trời đất! Mấy cái thùng giấy này nặng quá trời, dù nó chỉ chất đầy bóng đèn nhẹ tưng!

119. Nhưng bác nghĩ mình còn may mắn khi đến đây kịp lúc! Đây là những cái cuối cùng đó!

120. Được lắm, bây giờ thì vận may của mi đã thay đổi rồi, Scrooge McDuck! Còn nhớ ta chứ?

©Vidonald.com

121. Chết rồi! **Tachyon Farflung!** Người hành tinh loạn trí, kẻ mới đây đã cố ăn cướp tất cả tài sản của ta!

122. Đúng vậy! Nhưng lần này ta sẽ thành công!

123. Ự!

124. X!!!!

125. XOẢNG!

126. Tốt lắm! Chìa khóa vào cái phòng kiên cố của mi đâu?

127. Không được đụng vào bác Scrooge, đồ du côn hành tinh!

128. **Ááá!** Cái gì cắn ta vậy?

129. Đúng rồi, tớ cảm thấy có cái gì ở dưới đây! Đó là ...

130. **Là Mickey!** Vậy ra mày trốn ở trong đó hả?

118. Groan! These cartons sure are heavy, even though they're only filled with light bulbs!
119. But I guess we were lucky to get here when we did! These were that last ones!
120. Well, now your luck has changed, Scrooge McDuck! Remember me?
121. Good grief! Tachyon Farflung! The deranged alien who tried to steal my entire fortune a while back!
122. That's right! And this time I'm gonna succeed!
123. Gngh!
124. BZZZT!
125. SMASH! CRASH!
126. Okay! Where's the key to your strong room?
127. Don't touch our Unca Scrooge, you alien hooligan!
128. Aaaargh! Something bit me!
129. Yes, I can feel something down here! It's...
130. It's Mickey! So that's where you were hiding!

https://tieulun.hopto.org

131. Ô không! Ta đã bị một con chuột cống cắn! Ai mà biết nổi một con vật độc hại loại này mang theo những mầm bệnh chết người gì đây?

132. Hừ! Mickey của tụi ta chỉ là một chú chuột nhắt thôi!

133. Chắc không sao đâu! Ta phải trở về hành tinh Melbar để uống thuốc giải độc trước khi quá trễ!

134. Nhưng đừng nghĩ đây là lần cuối cùng bọn mi gặp ta! Ta sẽ trở lại!

135. Cám ơn trời, cuối cùng hắn đã đi! Mọi việc kết thúc tốt đẹp!

136. Cháu nói phần cháu thôi, Donald! Bóng đèn của bác bể hết trơn rồi!

137. Vài tuần sau...

138. Chú rất vui thấy mấy cháu đã tìm được một nơi ở tốt cho Mickey bé bỏng, lũ nhóc!

139. Vâng! Nó không thể mong được một chỗ ở nào tốt hơn!

140. Bây giờ nó được những bức tường thép đồ sộ bao bọc bảo vệ nó khỏi tay bọn mèo và những thú dữ khác!

141. Đúng! Đây là giải pháp tối ưu đó, mấy cháu! Và khi nào ta còn cho Mickey ăn phó-mát ngập miệng để nó không đụng tới tiền của ta, thì khi đó ta còn có một rào cản tuyệt vời chống lại những cuộc tấn công từ vũ trụ!

142. Ha ha!

131. *Oh no! I've been bitten by a rat! Who knows what dreadful germs a pest like that could be carrying?*
132. *Humph! Our Mickey is a mouse!*
133. *Never mind! I gotta get back to Melbar and get an antidote before it's too late!*
134. *But don't think that this is the last*
135. *Thank goodness, he's finally gone! All's well, that ends well!*
136. *Speak for yourself, Donald! All my light bulbs are smashed!*
137. *A few weeks later —*
138. *I'm glad that you found a good home for little Mickey, boys!*
139. *Yeah! He couldn't wish for a better*
140. *Now he's surrounded by massive steel walls which protect him from cats and other predators!*
141. *Yep! This is a perfect solution, boys! And as long as I keep Mickey here in cheese so that he leaves my money alone, I've got an excellent deterrent against attacks from outer*

©WDonald.com

https://tieulun.hopto.org

CHUỘT MICKEY

Chú hề may mắn Mickey

Người dịch : NGỌC HUỆ

1. Hôm nay là chiều thứ bảy, Mickey đâu ta? Còn ở chỗ nào khác nữa?! Ở cái chỗ ưa nhất của cậu ta là hàng ghế đầu trên sân banh Duckburg Dodgers!

2. Ấy chà! Dodgers vừa làm hỏng thêm một trái phạt đền nữa rồi! Ôi! Thật là tai hại!

3. Ê!

4.

Bọn ăn hại!

5. Những kẻ thua cuộc!!

6. Bọn vô tích sự! Có nghe tao nói không hả!? Vô tích sự!!

DODGERS

7. Trời ơi! Những người này cũng là cổ động viên của đội Dodgers mà!

D 96409

9. Thưa quý khán giả, nếu đội bóng tôi đó lại thua trận này nữa thì đây là lần thứ sáu họ liên tiếp bị thua! Hãy lưu ý điều đó!

10. Gừừừ!

11. Chao ôi! Chính mình cũng muốn phát cáu lên đây! Họ đã từng luôn là đội bóng mạnh với những cầu thủ số một mà!

12. Điều phiền phức là họ chơi không hết mình và mất tự tin trong mùa bóng này thôi!

13. Bọn ăn hại!

14. Thôi được rồi! Cứ để cho những kẻ bạc bẽo đó la ó đi! Đội Dodgers dù gì cũng là đội của mình! Những cổ động viên thứ thiệt luôn ủng hộ đội của mình trong mọi tình huống!

15. Mặc dù mình cũng phải công nhận là cái tên hề may mắn của đội Dodgers hơi bị khập khiễng! Rốt cuộc hắn đâu thể làm khác được?!

16. Xin chào những cổ động viên cuồng nhiệt! Xin hãy cho những cầu thủ của chúng ta một tràng cổ vũ nồng nhiệt!

17. Êêêê!

1. It's Saturday afternoon, and where's Mickey? Where else?! In his favorite front row seat at the Duckburg Dodgers football game!
2. Whoa, Nellie! The Dodgers have burned another penalty! Ouch! That's gotta hurt!
3. Boo!
4. Bums!
5. Losers!!
7. Gosh! And these folks are the Dodgers' fans, too!
8. DODGERS!
9. It's six loses in a row if those slimebuckets blow this one, folks! Think about that!
10. GRRRRRR!
11. >Sigh!< I'm almost a little peeved myself! They've always been such a winning team, with first-rate players!
13.Bums!
14. Oh well! Let the ingrates wail! The Dodgers are my bums! Real fans support their team come rain or shine!
15. Although even I have to admit the Dodgers' mascot is pretty lame! What's he supposed to be, anyway?!
16. Hi there, frantic fans! Let's give our boys a big cheer!
17. BoooOOO!

https://tieulun.hopto.org

18. Hãy nghe nè, hỡi những kẻ hết mình với Dodgers! **Tiến lên, đội bóng, tiến lên!!**

19. Xéo khỏi sân ngay, tên hề kia!

20. Ngươi còn lố bịch hơn cả đội Dodgers nữa đấy!

21. **Này! Coi chừng chứ!**

22. **Đi đi! Cút đi, thằng ngốc! Xéo đi!**

23. **Trời ơi!** Các cổ động viên đang tức tối dữ dội, họ đang trút lên đầu gã ngây ngô đó! Thế này thì có vẻ không công bằng chút nào!

24. **Đủ quá rồi!** Tôi không phải hứng chịu sự phỉ báng này nữa! Cho một đội bóng của những kẻ thất trận!!

25. Tôi nghỉ việc đây, Huấn luyện viên Roche! Cứ để đội Dodgers thua thảm hại mà không có tôi!

26. **Anh không thể làm vậy được!!**

27. Tôi nghĩ anh ta nhất quyết rồi, Huấn luyện viên ạ!

28. Này Mickey! Tại sao ta lại ký hợp đồng huấn luyện cho Dodgers mùa bóng này nhỉ?! Cứ hết thảm họa này đến thảm họa khác!

29. Chú hề may mắn của đội Dodgers là biểu tượng truyền thống thiêng liêng! Có lẽ đó là lý do duy nhất mà một số người vẫn còn đi xem thi đấu!

30. Vậy à, tôi không biết chuyện đó!

31. DODGERS!

32. Tôi tìm đâu ra một gã khờ khạo khác để thay thế hắn ta đây?!

33. Đừng lo, ông Huấn luyện viên ạ! Tôi đoan chắc là một cổ động viên trung thành nào đó sẽ vinh dự nhận làm việc này!

34. Cám ơn nghe, Mickey! Tôi thuê anh đấy!

35. **Úy!**

18. Let's hear it, Dodger Devotees! Go, team, go!!
19. Get off the field, you clown!
20. You're a bigger joke than the Dodgers!
21. Hey! Watch it!
22. Go'wan! Beat it, dork! Scram!
23. Gosh! The fans are so sore, they're taking it out on that silly schmuck! It just abuse! Not for a team of losers!!
25. I quit, Coach Roche! Let the Dodgers go down in flames without me!
26. You can't do that!!
27. I think he means it, Coach!
28. Criminy, Mick! Why did I ever sign on to coach the Dodgers this season?! It's one disaster after another!
29. The Dodgers' Mascot is a hallowed
30. Well, I don't know about that!
31. DODGERS!
32. Where am I going to get another sucker to take his place?!
33. Don't worry, Coach! I'm sure some loyal fan will be honored to take the job!
34. Thanks, Mickey! You're hired!
35. >Ulp!<

https://tieulun.hopto.org

thứ bảy sau, tại phòng thay đồ của đội Dodgers...

37. Mình và cái miệng to tướng của mình! Với bộ đồ nghề này chắc mình giống một thằng ngốc lắm đây!

38. Thôi được rồi! Hãy chấp nhận chuyện này thôi! Xét cho cùng thì làm việc này cũng là vì đội Dodgers!

39. Chúc một trận đấu tuyệt vời! Hãy chơi hết mình!

40. Để làm gì chứ?

41. Chúng tôi sẽ chỉ thua thôi!

42. Hết hy vọng rồi!

43. **Chao ôi!** Nói toàn chuyện xuống tinh thần không hà! Tôi ghét cái công việc này lắm rồi, Huấn luyện viên ạ!

44. Phải có ai làm việc đó chứ! Ra sân đi và hâm nóng đám cổ động viên lên nghe, Mickey! Ta phải lên giây cót cho đội trước khi vào trận!

45. **Ui!** Nhìn những cổ động viên "nhiệt tình" kìa! Lúc này họ ghét bỏ đội Dodgers!

46. Chuyện này sẽ căng lắm đây, nhưng biết đâu mình có thể làm thay đổi thái độ của bọn họ!

47. Xin chào mọi người! Một tràng cổ vũ nồng nhiệt cho Dodgers nhé?!

48. Không tin nổi! Lại một tên hề khác nữa!

49. Đuổi cổ thằng ngốc đó ra khỏi đây!

50. Ê!

36. So next Saturday, in the Dodgers' locker room —
37. Me and my big mouth! I'm gonna look like an idiot in this outfit!
38. Oh well! Might as well be a sport about it! After all, this is for the Dodgers!
39. Have a great game, team! Play

40. What's the point?
41. We're just going to lose!
42. It's hopeless!
43. Sheesh! Talk about bad attitude! I'd hate to have your job,Coach!
44. Someone's gotta do it! Hit the field and rev up the fans, Mick! I gotta give the team its pre-game pep talk!

"loyal" fans! They hate the Dodgers now!
46. This is going to be touch, but maybe I can change their tune!
47. Hiya, everybody! How about a great big cheer for the Dodgers?!
48. I don't believe it! Another one!
49. Run that goofball outta here!

https://tieulun.hopto.org

51. Thôi nào, mấy bồ! Tỏ ra chút nghĩa khí coi!

52. **Cút đi!**

53. Đúng vậy! Xem đội Dodgers cũng đã đủ đau khổ lắm rồi, không cần phải coi mi nữa đâu!

54. Này, lũ hề may mắn các ngươi chẳng còn hay ho như trước đây nữa!

55. Ta nghĩ mi đang trượt chân! **Ha!**

56. **Ối!**

57. **Hê! Hê!** Coi nè! Tớ đã nạp đầy sing-gum vô cây súng cao su của tớ...

58. ...và rồi nã đạn!

59. CHIIIUU

60. **Này!** Đó là một trò dơ bẩn!

61. PHỊCH!

62. **Hừm!** Mình biết là họ khó chịu về vận thua của đội Dodgers, nhưng họ không có quyền trút hết lên mình được!

51. Come on, folks! Let's show some spirit!
52. Get lost!
53. Yeah! It's painful enough watching the Dodgers without having to look at you, too!
54. You know, you mascots just ain't as funny as you once were!
55. I think you're slipping! Har!
56. Awp!!
57. Heh! Heh! Watch this! I load up my slingshot with chewing gum...
58. ...and then it's bombs away!
59. WHIIIIZZZ!!
60. Hey! That's a nasty trick!
61. SPLORT!
62. >Hmph!< I know they feel bad about the Dodgers losing streak, but that's no excuse for taking it out on me!

https://tieulun.hopto.org

63. Ồ, thưa Ngài May Mắn! Ngài thích ăn kem hông?

64. Hả? Ừ... dĩ nhiên! Ta nghĩ thế! Ai mà hổng thích chứ?

65. Tui nè! Ngài có thể ăn cái kem của tui!

66. BẠCH!

67. **Gừừ!** Mình không thấy hợp với cái loại việc này chút nào cả!

68. Thôi chế giễu tên hề May Mắn đi, bà con! Những con tốt thí thứ thiệt đến kìa! Đội Dodgers! Cho trận đấu bắt đầu đi!

69. **Êêêê!**

70. Ôi trời! Các bạn ơi, thảm bại quá chừng! Thật sự đại bại! Nó làm cho tới trận chiến của tướng Custer cũng thành phim con nít! (*)

71. DODGERS

72. **Hứ!** Nản quá! Thậm chí đội Dodgers cũng không thèm cố gắng nữa!

73. Vậy thì reo hò cổ vũ cho họ làm gì chứ? Có lẽ mình nên trở lại phòng thay đồ và rũ sạch cái bộ đồ ngu xuẩn này đi cho rồi!

63. Oh, Mister Mascot! Do you like ice cream?
64. Huh? Uh... sure! I guess so! Who doesn't?
65. I don't! You can have mine!
66. PLOP!
67. GrrRRR! Somehow I don't think I'm suited for this line of work!

68. Time to stop picking on the Mascot, folks! Here come the real scapegoats! The Dodgers! Let the game begin!
69. BooOOOO!!
70. Oh boy! It's a massacre, fans! A real slaughter! This makes Custer's Last Stand look like a scene from Mary Poppins!

71. DODGERS
72. >Tsk!< How disheartening! The Dodgers aren't even trying!
73. So what's the point of cheering them on? I might as well go back to the locker room and wash off this idiot costume!

(*) Custer's Last Stand: Tên của một trận chiến nổi tiếng ở Bắc Dakota (Mỹ) vào những năm 1860 do Tướng George Custer cầm quân

https://tieulun.hopto.org

©VitDonald.com

74. Cuối hiệp 1...

75. Vô phòng thay đồ đi, các cậu! Chúng ta thua ba trái rồi đó! Tới lúc lên giây cót nữa đây!

76. Hứ!

77. Một màn trình diễn đáng tiếc nữa rồi, các cậu! Nhưng thôi đừng lo lắng chuyện đó nữa! Vì các cậu biết ta nghĩ gì không?

78. Ấy chà, ông Huấn luyện viên! Tới đi! Thúc đẩy lòng tự trọng của họ lên đi!

79. Ta nghĩ tất cả các ngươi là đồ thối tha! Các ngươi là điển hình của những vận động viên tồi tệ! Các ngươi sẽ chẳng bao giờ đạt được điều gì cả! Chẳng việc gì phải cố gắng nữa!

80. Đúng không nào, ta đã luôn nói với các ngươi điều này suốt cả mùa bóng! Chừng nào thì các ngươi mới nghe thủng hả? Đồ vô dụng!

81. Ôi! Ông Huấn luyện viên ơi, tụi tôi biết tụi tôi là như thế mà!

82. Ông ta đang làm cái gì vậy? Dùng tâm lý học nghịch đảo đối với cầu thủ làm họ phát khùng lên à? Thô bạo quá sức!

83. Bỏ cuộc đi, bọn vô dụng thảm hại! Nếu có lúc nào bố mẹ các ngươi đã bảo các ngươi là có một giá trị nào thì đấy là họ nói dối thôi!

84. Híc híc!

85. Hu hu hu!

86. Khoan đã! Lão Huấn luyện viên Roche đang cố tình làm mất tinh thần của đội bóng! Hắn hạ thấp lòng tự trọng của họ, đến mức thấp nhất!

87. Chẳng lạ gì mà đội Dodgers lại yếu kém tới như vậy! Nhưng sao lão Huấn luyện viên lại làm vậy chứ?!

74. At long last it's half-time —
75. Get into the locker room, men! We're behind by three goals! Time for a pep talk!
76. >Groan!<
77. Another sorry performance, boys! But don't worry about it! 'Cause you know what I think?
78. Attaboy, Coach! Go to it! Boost their self-esteem!
79. I think you all stink! You're miserable excuses for athletes! You'll never amount to anything! There's no point in even trying!
80. And I've been telling you this all season, haven't I? When are you going to get it through your heads? You're worthless!
81. >Sigh!< We know we are, Coach!
82. What's he doing? Using reverse psychology on the guys to get a rise out of them? That's pretty rough!
83. Just give it up, you pathetic punks! If your mommies or daddies ever told you you'd amount to anything, they were lying!
84. >Sniff! Snuk!<
85. >Boo hoo hoo!<
86. Wait a minute! Coach Roche is intentionally demoralizing the team! He's got their self-esteem so low, you could sweep it under the rug!
87. No wonder the Dodgers are in such a slump! But why is Coach doing it?!

https://tieulun.hopto.org

88. Chốc lát sau...

91. PHÒNG THAY QUẦN ÁO

89. Lão Huấn luyện viên kìa! Lão có vẻ sung sướng sau bao nhiêu là tổn thất mà lão đã gây ra!

90. La la la la!

92. Hừm... Mình nghĩ mình nên bám sát để coi lão ta nhắm đến mục đích gì đây!

93. PHÒNG GIẶT ỦI

94. Quỷ thần ơi! Lão ta đã dàn xếp một cuộc hẹn với đám lưu manh kia!

95. Sao hả, các ông hài lòng chưa?

96. Được rồi! Nhưng làm sao chúng ta biết vận thua sẽ còn tiếp tục chứ?

97. Hà! Nhờ có tôi, đội Dodgers chỉ còn là một lũ bạc nhược! Chúng đã mất tinh thần hết rồi! Thậm chí chúng còn không hạ nổi một đội bóng nữ sinh nữa kìa!

98. Tốt! Tiền thưởng cho ông đây!

99. Kế hoạch của ông hay lắm, Roche à! Phá hủy tinh thần của đội Dodgers để chủ của chúng sẽ buộc phải bán rẻ đi những cầu thủ ngôi sao của mình cho đội địch thủ!

100. Ừ! Đội Goose-town Gangstas sẽ vui sướng có những cầu thủ đó!

101. Chúng ta sẽ chăm sóc, vỗ về những chàng cầu thủ thất sủng của Dodgers cho đến khi lòng tự tin và khả năng thi đấu của họ lên trở lại! Rồi thì họ sẽ thắng trận cho chúng ta!

102. Ra là vậy! Lão Huấn luyện viên Roche là kẻ phản bội đội Dodgers! Mình phải làm một cái gì mới được!

88. Shortly —
89. There goes the coach! And after all the damage he's done, he seems happy!
90. Dum dee dum dee dum!
91. LOCKER ROOM
92. Hm... I think I'll just tag along and see what he's up to!
93. BOILER ROOM
94. Golly! He's arranged some kind of rendezvous with those slimy goons!
96. Sure! But how do we know the losing streak will continue?
97. Ha! Thanks to me, the Dodgers are quivering blobs of jello! They've lost their nerve! They couldn't even beat a team of schoolgirls!
98. Good! Here's your dough!
99. Quite a scheme you hatched, Roche! Ruin the Dodgers' morale so that their owner will be forced to sell his star play-
100. Yeah! Th' Goosetown Gangstas are gonna be glad to get' em!
101. We'll nurture and support them shattered Dodgers until their confidence and playing abilities return! Then they'll win games for us!
102. So that's it! Coach Roche is a traitor to the Dodgers! I've gotta do something about it!

https://tieulun.hopto.org

103. Mấy phút sau, tại phòng riêng của ông chủ đội bóng...

104. **Trời ơi!** Đội Dodgers của ta hết hy vọng rồi! Họ đang làm tan vỡ trái tim ta! Có lẽ ta nên bán đội bóng đi thôi!

105. Đừng, đừng bán, thưa ngài!

106. Trò gì nữa đây?! Anh hề may mắn mới hả?!

107. Tất cả chúng ta đã bị lừa rồi! Nhưng tôi có một kế hoạch!

108. Lừa à? Kế hoạch à?

109. Đơn giản lắm! Ông chỉ cần thuê tôi ngay bây giờ - làm một cầu thủ!

110. Thật phi lý! Thuê cậu?! Làm một thành viên của đội bóng?! **Tại sao chứ?!**

111. Xin ngài tha lỗi, thưa ngài! Tôi biết điều này thì quá bất ngờ! Hãy để tôi giải thích...

112. Chẳng mấy chốc...

113. Hiệp hai sắp bắt đầu! Đội Dodgers đang tiến ra sân! Tin hay duy nhất là không còn bóng dáng của chú hề may mắn ngớ ngẩn nữa!

114. Thưa quý ông quý bà, nghe nè! Tôi vừa mới nhận được thông báo này! Một cầu thủ mới chơi cho Dodgers sẽ tham gia trận đấu!

115. Mang con số may mắn 13... đây chính là tên hề ngu ngốc đó — **Chuột Mickey!!**

116. **Êêêê!**

103. Minutes later, in the owner's private booth —
104. >Groan!< My Dodgers are hopelss! They're breaking my heart! Maybe I should sell the team!
105. Don't do it, sir!
106. What the hay?! The new mascot?!
107. We've all been duped! But I've got a plan!
108. Duped? Plan?
109. It's all very simple! All you have to do is hire me right now — as a player!
110. That's absurd! Hire you?! As a member of the team?! Why?!
111. Forgive me, sir! This is very sudden, I know! Let me explain...
112. Hasty moments later —
113. The second half's about to begin! The Dodgers are taking to the field! The only good news is there's no sign of that stupid mascot!
114. Hold the phone, ladies and gentlemen! I've just received this announcement! A new player for the Dodgers will be entering the game!
115. Wearing lucky number thirteen... here comes that idiot mascot — Mickey Mouse!!
116. BooOOO!!

https://tieulun.hopto.org

117. Coi nào, các cậu! **Đừng có nghe lời Huấn luyện viên Roche!** Các anh là những cầu thủ tuyệt vời! Tất cả các anh! Chúng ta có thể thắng trận này mà, không sao đâu! Nhưng các anh phải chơi hết mình!

118. **Ha!** Thật tức cười!

119. Chúng tôi không thể thắng được đâu! Chúng tôi là đồ vô dụng! Giống như ông Huấn luyện viên đã nói đó!

120. Hừm... Tui nghĩ chuyện này có thể xảy ra được...

121. Thôi được rồi! Nếu các anh không chịu chơi hết mình thì tôi sẽ chơi! Khi trận đấu bắt đầu, hãy chuyền banh cho tôi!

122. Tại sao không nhỉ? Có gì khác đâu?

123. Ai cần chứ?!

124. Và đúng như vậy...

125. Thưa quý khán giả, thật lạ lùng! Chú hề may mắn Dodger đang có bóng!

126. **Thật là kinh ngạc!** Kẻ gặm nhấm nhỏ bé này đang chạy dũng mãnh! Anh ta đang băng qua hết cả sân bóng! Tránh né và luồn lách! Nỗ lực tối đa!

127. **Dôôôô!!**

128. Anh ta đang ở sát ngay trước khung thành! Tệ thật, anh ta sẽ bị đánh bại mất!

129. CỐP - BỊCH!

117. Look, men! Don't listen to Coach Roche! You're great players! All of you! We can win this game, no sweat! But you gotta have heart!
118. Har! That's a laugh!
119. We couldn't win at tic-tack-toe! We're worthless! Just like the Coach said!
120. Hm... I thought this might happen...
121. Okay! If you won't play with heart, I will! When play begins, pass the ball to me!
122. Why not? What's the difference?
123. Who cares, anyway?!
124. And sure enough —
125. This is wild, folks! The goofball Dodger mascot has possession of the ball!
126. Amazing! The little rodent is making a valiant run! He's dashing the full length of the field! Dodging and weaving! Giving it everything he's got!
127. Yaaaay!!
128. He's just inches from the goal! Too bad he's gonna get clobbered!
129. KA-RUNNNCH!

https://tieulun.hopto.org

130. **Trời ơi!** Chàng trai nhỏ bé kia đầy can đảm! Còn chúng ta thì sao?!

131. Chúng ta phải thấy xấu hổ chứ!

132. Tiến lên! Chí ít chúng ta phải tỏ cho tụi đó biết là chúng không thể đốn gục một cầu thủ Dodger mà vẫn khỏe re được!

133. Ừ! Đá bóng đi!

134. **Và họ đã đá...**

135. Thưa quý vị, thật là quá sức kinh ngạc! Sự trở lại vĩ đại nhất tôi chưa từng thấy! Đội Dodgers lại vừa ghi bàn! Bây giờ họ đã dẫn trước 4-3!

136. **Dôôô! Tiến lên, Dodgers, tiến lên!!**

137. Chúng tôi luôn yêu mến các bạn!

©Vitdonald.com

138. **Trong khi đó ở đường biên...**

139. Cút đi, Roche! Ta cam đoan rằng mi bị cấm thi đấu suốt đời!

140. Ơ... ông chủ? Tôi xin lỗi về cơn nóng giận của tôi! Thế ông có thể mướn lại tôi làm hề may mắn không?

141. Mọi người đều thích kẻ chiến thắng há? Thôi được! Ta thuê anh!

142. Còn ngài thì sao, ngài Tí? Đội Dodgers sẽ cần một huấn luyện viên mới đấy! Ngài có hứng thú không?

143. Thôi cám ơn, thưa ngài! Tôi khoái ngồi ở đây và cổ vũ đội bóng của tôi thôi - đội Duckburg Dodgers!

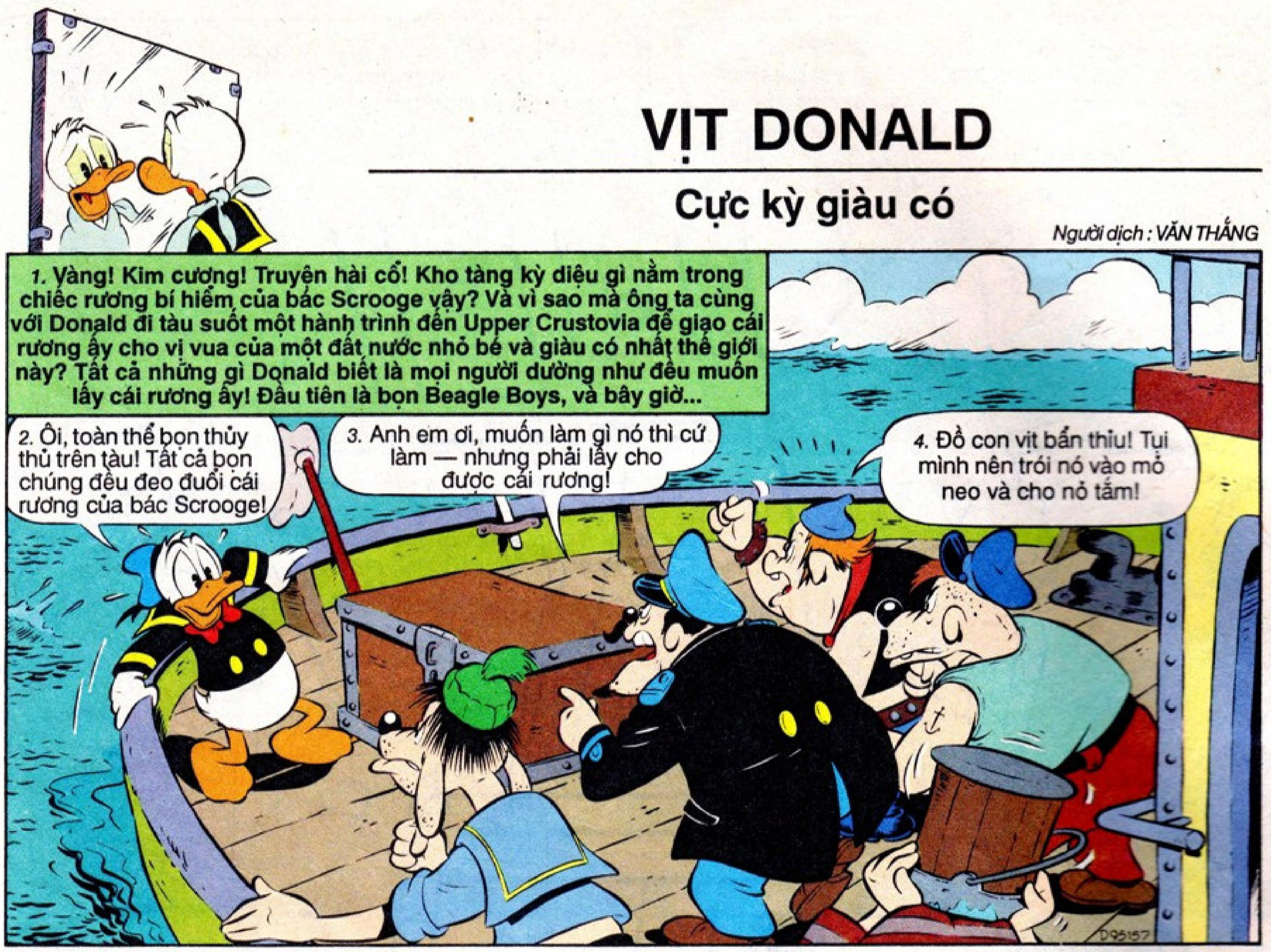
130. Gosh! That little guy had plenty of spunk! What's the matter with us?!
131. We ought to be ashamed of ourselves!
132. Come on! The least we can do is show those guys they can't steamroll a Dodger and get away with it!
133. Yeah! Let's play some football!
134. And play they do —
135. This is astounding, folks! It's the greatest comeback I've ever seen! The Dodgers have just scored again! They now lead 4-3!
136. Yaaaay! Go, Dodgers, go!!
137. We'll always love you!!
138. While on the sidelines —
139. Beat it, Roche! I'll see to it that you're banned for life from the game!
140. Um... boss? I'm sorry about that
as mascot?
141. Everybody loves a winner, eh? Well, sure! You're hired!
142. What about you, Mister Mouse? The Dodgers are going to need a new coach! Are you interested?
143. No thanks, sir! I'm content to sit in the stands and cheer on my team — the Duckburg Dodgers!

https://tieulun.hopto.org

VỊT DONALD

Cực kỳ giàu có

Người dịch : VĂN THẮNG



1. Gold! Diamonds! Old comic books! What fabulous treasure lies within Uncle Scrooge's mysterious trunk? And why are he and Donald sailing all the way to Upper Crustovia to deliver the trunk to the King of the richest little country in the world? All Donald knows is that everyone seems to want the trunk! First the Beagle Boys, and now —

2. The whole ship's crew! They're all after Uncle Scrooge's chest!
3. Do whatever you like to him, lads — but get that trunk!
4. That dirty duck! We ought'a tie him to the anchor and give him a bath!
5. You saltwater swindlers don't sc-scare me! >Gulp!< I-I'll mop the deck with this whole crooked crew if I have to...

6. ...just like I beaned the first bucket-brained burglar who tried to steal this trunk!
7. Ha! I warned you! I'm a two-fisted typhoon, the feathered fury of the high seas! And nothing can...
8. PLOOOSH!
9. ...stop >AWK!<
10. CLONK!

https://tieulun.hopto.org

11. Nè Vịt, tao rất là hạnh phúc khi lấy lại được cái rương của chúng tao mà không cần phải kéo lôi mày xềnh xệch đâu!

12. Rương của các ông hả?

13. Đúng! Chúng tao để nhạc khí của chúng tao ở trỏng!

14. Ôi, vui sướng! Ôi sung sướng mê ly! Cái đàn xếp của tôi hổng bị tắt tiếng!

15. ÒOOÓI

16. Những âm thanh ngọt ngào từ bản hòa tấu biển khơi của chúng ta xua tan đi cảm giác lo lắng và nỗi khắc khoải của những chuyến đi xa như thế này!

17. Sao mà đúng thế! Tâm hồn dân biển đơn sơ của tôi đã bay bổng theo những nỗi xúc cảm trầm lắng của khung cảnh thanh bình đáng yêu xung quanh!

18. Mình thật là ngốc ngếch! Mình đã lộn cái rương rồi! Bác Scrooge và cái hộp phiền toái đáng nguyền rủa chắc chắn là vẫn còn trong phòng mình!

19. Đúng thế, bác Scrooge và cái rương của bác ấy không hề gặp nguy hiểm nào! Thực ra, phần còn lại của chuyến đi rất hoàn hảo — ngoại trừ một chi tiết nhỏ...

20. Mình sẵn sàng đổi mọi thứ để ăn một cái gì đó ngoại trừ bí đao Duckburg!

21. Bác thì khác! Bác mê nó lắm! Mỗi một miếng ăn nhắc cho bác biết là bác đã tiết kiệm được bao nhiêu tiền bằng cách mang theo thứ rau quả trồng ở quê nhà này thay vì phải trả tiền cho các bữa ăn!

22. Một vài ngày ăn ngon miệng sau đó...

23. Cái này đã chứng minh điều đó — Cháu đang chết dần đây! Cháu đã ăn quá nhiều bí đao đến nỗi cháu trở nên xanh lè!

24. Dù cháu có trở nên tím lịm với những chấm tròn màu hồng hay không bác cũng không cần biết! Ăn hết đi! Nó không mất tiền và... ơ, món này ăn cũng không quá tệ... bác nghĩ vậy!

25. Tuy nhiên sau đó...

26. Cháu quên mất — đó là bữa sáng, bữa trưa hay bữa tối vậy?

>Ôi!< Ai mà thèm quan tâm? Bây giờ bác cũng đang chết dần chết mòn đây nè!

27.

11. Duck, I'm so happy to get our trunk back that I'm not even going to keelhaul you!
12. Your trunk?
13. Yes, we keep our band instruments in it!
14. Oh, joy! Oh, rapture! My squeeze box ain't squished!
15. SWUEECHKKK
16. The sweet sounds of our high-seas harmony dull the angst and agony of these long voyages!
17. How true! My simple seaman's soul is bient amiability!
18. How stupid! I had the wrong trunk! Uncle Scrooge and his blasted Pandora's box must still be down in our cabin!
19. Sure enough, Scrooge and his trunk aren't in any danger! In fact, the rest of the trip is perfect — except for one small detail —
20. What I wouldn't give for something else to eat besides Duckburg zucchini!
21. Not me! I love it! Every bite reminds me of how much money I saved by bringing paying for meals!
22. A few yummy days later —
23. This proves it — I'm dying! I've eaten so much zucchini I'm turning green!
24. I don't care if you turn purple with pink polka dots! Eat up! It's free and... uh, it doesn't taste too bad... I guess!
25. And later still —
26. I forget — was that breakfast, lunch or dinner?
27. >Groan!< Who cares? Now I'm

https://tieulun.hopto.org

28. May mắn thay, đến lúc tàu cập cảng, mấy chú vịt mới chỉ gần chết thôi...

29. Donald, nó đó! Cảng chính của Upper Crustovia, đất nước nhỏ bé, giàu có nhất thế giới đó! Một vùng đất của những điều kỳ diệu và huyền bí! Một vương quốc thần tiên nơi mà các ước mơ trở thành hiện thực!

30. Và ngay bây giờ ước mơ của bác là ăn một núi bánh pizza với xúc xích thịt bò trộn thịt heo nhiều gấp đôi và trái thơm nhiều gấp ba lần!

31. Đã quá! Đã quá! Xin nhắc lại — Đã quá!

32. Khi nghĩ lại >Khịt! Khịt!<bácthấysaophải kén cá chọn canh vậy làm gì? Chúng ta sẽ ăn hai dĩa chất đầy bất cứ thứ gì!

33. Thưa ông, món ăn tuyệt hảo! Sò Cajun nấu ngọt với nước sốt quả dâu mọng! Và là món đặc biệt hôm nay...

34. ...chỉ có 1.500 đô-la một dĩa thôi!

35. ÚI...ỌE!

36. Làm ơn đi mà, bác Scrooge! Cháu chỉ cần một miếng thôi! Bác có thể mua được mà! Bác là ông vịt giàu nhất thế giới mà!

37. Bác sẽ không giàu lâu nếu như bác phải trả giá cao như thế!

38. Bác đã quên rằng mọi người ở đây đều điên! Họ rất khoái tiêu xài tiền — càng nhiều càng tốt!

39. Cháu thấy vậy cũng vui!

40. Ờ, phải rồi! Và niềm vui mới chỉ bắt đầu thôi! Chúng ta thậm chí không thể mua nổi một vé xe buýt, vì vậy chúng ta sẽ phải cuốc bộ để giao cái rương đó!

41. Ôi, khốn khổ cái xương sống run lẩy bẩy của tôi! Chúng ta sẽ phải đi bao xa vậy?

42. 12 TRẠM XE BUÝT

43. CHỈ CÓ 100 ĐÔ-LA MỘT VÉ!

28. Fortunately, by the time the ship docks, the ducks are only slightly dead—
29. There it is, Donald! The main port of Upper Crustovia, the richest little country in the world! A land of wonder and mystery! A fairy-tale kingdom where dreams come true!
30. And right now my dream is to eat a mountain of pizzas with double pepperoni and triple pineapple!
31. Yum! Yum! And to quote a phrase — yum!
32. On second thought >Sniff! Sniff< why be picky? We'll have two heaping plates of whatever that is!
33. Excellent choice, sir! Candied Cajun clams in plushberry sauce! And it's on special today...
34. ...only $ 1,500 a plate!
35. PI- TOOO!
36. Please, Uncle Scrooge! Just one bite! You can afford it! You're the richest duck in the world!
37. I won't be for long if I pay prices like that!
38. I forgot that everyone here is crazy! They actually enjoy spending money — the more the better!
39. Looks like fun to me!
40. Oh, yes! And the fun's just starting! We can't even afford a bus, so we'll have to deliver that trunk on foot!
41. Oh my tremblin' backbone! How far do we have to go?
42. BUS STOP
43. HUNDRED DOLLAR BILLS ONLY!

https://tieulun.hopto.org

44. Chỉ đi tới cung điện nhà vua trên đỉnh núi kia thôi! Có lẽ không mất tới hơn vài tuần lễ phỏng chân lê bước trên đường để đến đó đâu!

45. Ôi, một đất nước khốn khổ, vơ vét tiền của! Mình sẽ phải bỏ cuộc và chết ngay bây giờ, nhưng mình không thể có đủ tiền làm đám ma!

46. XIN BỐ THÍ CHO GIA ĐÌNH CẦN GIÚP ĐỠ! CHÚNG TÔI CHỈ CÒN LẠI NHỮNG TỈ ĐÔ-LA CUỐI CÙNG

47. Xin lỗi, thưa những nhà du lịch cao quý! Có lẽ anh em tôi cùng với tôi có thể giúp đỡ được cho các ông!

48. Chúng tôi chỉ là những tỉ phú thôi — những người thấp kém nhất trong số những người cùng đinh ở Upper Crustovia này! Nhưng có lẽ các ông sẽ chấp nhận...

"...một chuyến đi trên chiếc máy bay phản lực tư nhân khiêm tốn của chúng tôi!"

49.

50. Ôi, trời! Đây là cách đi du lịch đấy, bác Scrooge ơi! Cháu đánh cược là chúng ta đã có thể bay đến đây từ Duckburg chỉ trong vài giờ bằng chiếc máy bay em bé này!

51. Chính xác là năm giờ, ba mươi hai phút, 16 giây!

52. Dĩ nhiên, đó chỉ là một dự đoán!

53. Ôi! **Bữa trưa!** Cháu đói lắm, có thể ăn hết cả con ngựa! Hoặc thậm chí có lẽ là ăn hết cả một chiếc bánh trái cây nặng năm kí-lô!

54. Ồ, chúng tôi đã chuẩn bị một thứ xịn hơn thế nhiều! Suy cho cùng, chúng tôi đâu có muốn...

55. ...mất mặt!

44. Just to the King's palace on top of that mountain! It shouldn't take us more than a few, foot-blistering weeks to stagger our way up there!
45. Oh, what a miserable, money-grubbing country! I'd give up and die right now, but I can't afford the funeral!
46. PLEASE GIVE! NEEDY FAMILY! DOWN TO OUR LAST BILLION DOLLARS!

47. Pardon me, noble travelers! Perhaps my brothers and I can assist you!
48. We're mere billionaires — the lowliest of the lowly in Upper Crustovia! But perhaps you'll accept...
49"...a ride in our humble private jet!"
50. Oh, boy! This is the way to travel, Uncle Scrooge! I'll bet we could've flown here from Duckburg in only a few hours in this baby!

51. Five hours, thirty-two minutes and 16 seconds to be exact!
52. Of course, that's just a guess!
53. Oboy! Lunch! I'm hungry enough to eat a horse! Or maybe even a 10-pound fruitcake!
54. Oh, we've prepared something much grander than that! After all, we wouldn't want to...
55. ...lose face!

https://tieulun.hopto.org

56. Hiya, Scroogie!
57. The Beagle Boys!
58. Don't you crooks ever give up? First you try to steal Uncle Scrooge's trunk back in Duckburg — and now this!
59. Duckie, you wound me! We weren't trying to steal it in Duckburg!
60. We wouldn't have even noticed that trunk if you hadn't grabbed it and run off screaming when you saw us!
61. >Gulp!<
62. After that we got curious! So we stole this plane and flew here ahead of you!
63. In five hours, thirty-two minutes and 16 seconds to be exact!
64. We figured anything you'd haul all this way must be worth a fortune!
65. Emeralds! Rubies! Maybe even get-out-of-jail-free cards!
66. CREAK!
67. This is an insult!
68. We'd be laughed out of the Burglars and Lawbreakers' Union if anyone found out we stole... this!
69.SLAM!

https://tieulun.hopto.org

70. Lẹ lên! Tống khứ nó đi!

71. Không! **Khoan đã!**

72. Khôôông!

73. Mình rất hy vọng đây là chiếc dù chứ chẳng phải là phần ăn trưa của ai đó!

74. Tao không biết là ai sẽ phải hối tiếc hơn — mấy con vịt đó hay là tụi mình!

75. Còn chưa rõ sao? Dĩ nhiên là tụi mình rồi!

76. Hết hy vọng rồi, bác Scrooge ạ! Chúng ta đang rơi quá nhanh! >Ự...ự...!< Bác nặng quá! Cháu không thể giữ lâu hơn được nữa...

77. ...trừ phi bác thả rơi cái va-li khốn kiếp nhồi nhét quá nhiều thứ ấy!

78. Không! >Ự...ự...!< Cái này nhẹ như lời hứa của một tay cơ hội ấy mà! Với sự may mắn, chúng ta sẽ bay lượn và đáp xuống nhẹ như một cái lông >Ự...ự...!< ngay trong sân của cung điện ấy!

79. RẦM!

70. Quick! Get rid of it!
71. No! Wait!
72. Noooo!
73. I sure hope this is a parachute and not someone's lunch!
74. I don't know who to feel sorrier for — those ducks or us!
75. Isn't it obvious? Us, of course!
76. It's hopeless, Uncle Scrooge! We're falling too fast! >Grunt!< You're too heavy! I can't hold on much longer...
77. ...unless you drop that doggone, overstuffed suitcase!
78. No! >Gasp!< This thing's as light as a politician's promise! With luck we'll float down and land like a feather >grunt!< right in the palace courtyard!
79. CRASH!

https://tieulun.hopto.org

80. Được rồi! Thế là chúng ta đã có một cú va chạm nhẹ! Nhưng liệu như thế có quá tệ không?

81. **Có!** Và sắp sửa còn tệ hại hơn nữa!

82. Cái gì thế? **Một trái bom hai tấn hả?**

83. Không may mắn như vậy đâu! Đó chỉ là quả bí đao Duckburg của chúng ta thôi! Cháu nghĩ bọn Beagle Boys không thích nó... >ự!< như chúng ta đâu!

84. CẮC BÙM!

85. **Thích nó ư?!!** Bác thà ăn trứng sò với nhựa thông còn hơn là cắn thêm một miếng nào nữa cái thứ quặn ruột chết người ấy!

86. Cháu có thể lấy nó! Hãy giữ nó làm kỷ niệm! Lấy nó mà đập ruồi! Hoặc là cột nó vào mỏ neo mà chôn sâu xuống biển vì bác không cần đến nó nữa!

87. Bác không muốn nó nữa! Bác không muốn bất cứ thứ gì ngoại trừ...

88. **"...trao đổi cái rương cũ này với Nhà Vua để đổi lấy một xe cút kít đầy vàng!"**

89. Được rồi, Mc Duck! Y như chúng ta đã thỏa thuận! Nhà ngươi lấy toàn bộ số vàng mà nhà ngươi có thể mang nổi!

90. Chất lên thêm ba tấc nữa, ông Vua bạn già ạ! Thằng cháu trẻ, khỏe của tôi đây sẽ làm công việc kéo nó đi!

91. Ôi, khốn khổ cái xương đùi gãy của tôi! Cái gì mà trị giá dữ vậy không biết?

92. Chỉ có cái này thôi, con ạ — một cái rương chứa đầy...

93. **...bụi đất Duckburg kỳ diệu!**

80. OK! So we had a little bump! But was that so bad?
81. Yes! And it's about to get worse!
82. What's that? A two-ton bomb?
83. No such luck! It's just our Duckburg zucchini! I guess the Beagle Boys don't... appreciate it... >ugh!< the way we do!
84. KA - WHUMP!
85. Appreciate it?!! I'd rather eat my own

other bite of that kamikaze gut-wrencher!
86. You can have it! Keep it as a souvenir! Swat flies with it! Or tie an anchor to it and bury it at sea for all I care!
87. I don't want it! I don't want anything except...
88. "...to trade this old trunk to the King for a wheelbarrow full of gold!"
89. There you go, McDuck! Just as we

90. Pile on another foot, King old pal! My healthy, young nephew here is doing the hauling!
91. Oh, my fractured femurs! What could be worth so much?
92. Just this, son — a trunk full of fabulous...
93. ...Duckburg dirt!

©Vitdonald.com

https://tieulun.hopto.org

94. Thần dân của ta sẽ xanh tái người lên vì ghen tức khi chúng khám phá ra là ta có được chính đất của Duckburg! Nó tốt hơn đất của Upper Crustovia bội phần!

95. Đất của Upper Crustovia chứa quá nhiều vàng và kim cương đến độ thậm chí không trồng nổi lấy một dây dưa hấu đàng hoàng ở đây được!

96. Tôi hiểu ý ngài!

97. Chao ôi! Chắc chắn là ta phải đợi để trồng khu vườn ước mơ của ta! Tất cả số hạt giống của ta sáng nay đã bị con công hoàng gia ăn hết rồi!

98. Sao không mua thêm nữa?

99. Nói thì dễ hơn là làm! Những hạt giống này rất hiếm và yếu đến nỗi chúng chỉ mọc được trên đất màu mỡ của Duckburg thôi! Nhà ngươi thấy đấy, ta muốn trồng...

100. ...giống bí đao Duckburg kỳ diệu!

101. Ồ...OẸ...OẸ!...

102. Này McDuck, ngươi không thể tưởng tượng nổi là ta sẽ trả tiền nhiều như thế nào để có được những hạt giống tuyệt diệu ngay bây giờ đấu!

103. Và thế là...

104. Đi thôi, bác Scrooge! Hãy ăn một chút sò Cajun nấu ngọt với nước sốt quả dâu mọng! Cháu có thể mua được mà!

105. Thức ăn à! **Xì!** Ai mà cần nó hả?

94. My subjects will be green with envy when they find out I have my very own Duckburg dirt! It's so much better than Upper Crustovian dirt!
95. Upper Crustovia's soil is so loaded with gold and diamonds that you can't even grow a decent watermelon here!
96. I see your point!
97. Alas! I must wait to plant my dream garden! All my seeds were eaten this morning by the royal peacock!
98. Why not buy some more?
99. Easier said than done! These seeds are so rare and delicate that they only grow in Duckburg's rich soil! You see, I want to plant the fabulous...
100. ... Duckburg zucchini!
101. SPLUTTT!
102. McDuck, you can't imagine how much I'd pay to get my hands on some of those wonderful seeds right now!
103. And so —
104. Go ahead, Uncle Scrooge! Have some candied Cajun clams in plushberry sauce! I can afford it!
105. Food! Bah! Who needs it?

https://tieulun.hopto.org

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Phát hành vào ngày
27-10-1997

Với các nội dung

Ở nơi tận cùng đáy biển

Donald làm thuyền trưởng tàu chở hàng và hành khách với thủy thủ đoàn là ba chú nhóc. Hải trình của con tàu ngang qua một vực xoáy khổng lồ rất nguy hiểm và Donald trở nên nổi tiếng với tài nghệ vượt qua vực xoáy khéo léo. Tuy nhiên, lại vẫn như bao nhiêu lần trong đời, sự nghiệp của Donald đang xuôi chèo mát mái thì... Một tên cướp lẻn trốn lên tàu, đánh Donald bất tỉnh đúng lúc con tàu đi vào vực xoáy...

Chiến dịch "Đại tham ăn" (Phần 1)

Mickey được phái tới Nam cực để khám phá bí mật về một trường từ lực rất mạnh phát ra từ một hòn đảo có thể vô hiệu hóa mọi khả năng xâm nhập nó. Người ta ngờ rằng có một băng đảng tội phạm đang lập căn cứ tại đây với nhiều máy móc hiện đại, kỹ thuật cao. Trên chiếc máy bay mang tên Con Dơi, Mickey của chúng ta cũng được trang bị nhiều thiết bị tối tân hỗ trợ cho hành động của anh trong điệp vụ đơn độc và nguy hiểm này. Câu chuyện hứa hẹn nhiều "pha" gay cấn!

Truy tìm chiếc xe

Nhà bác học Gyro thực hiện một chiếc xe đặc biệt dùng để truy bắt tội phạm theo đơn đặt hàng của cảnh sát Duckburg. Bọn Beagle Boys cũng đánh hơi được việc này nên chúng quyết định phổng tay trên : lợi dụng sự ngây thơ của nhà bác học, chúng đóng giả làm cảnh sát đến nhận xe. Gyro cùng đi với chúng để hướng dẫn thao tác. Những tính năng siêu việt của chiếc xe làm bọn Beagle Boys thích mê lên và chúng quyết định dùng chiếc xe ấy ngay vào phi vụ cướp ngân hàng!

https://tieulun.hopto.org